月亮的小男孩与他的双亲

（法国）雅克·普雷韦尔

戈阳青 译

从前
有个男孩并不快活
因为他居住的地方/很少见到太阳……
人们说他是月亮的小男孩，
名叫米歇尔• 莫兰，有时他也快活，
每当月亮出现。

——我认识月亮，他说，
我俩是朋友，即使夜里
她没有出现，只要我闭上眼睛
也能在黑暗中将她看见

我睡觉时，她总是把我陪伴，

而酣眠中我会睁大两眼，
我同她一起散步，而她就把
梦中那些非常美好的东西给我看。

——有什么呢？人们问到。
——有太阳
米歇尔·莫兰总是这样回答，然后
微笑着进入梦乡……
——在月亮里或月亮上，你还看见了
什么更让你高兴的事情？
——有好多事情，而后是一些人。
他们时常对我露出笑意，
尽管有时也给我一点忧愁，
却从来没有让我哭泣。

一些人和事给了我快乐，
使我真正尝到了幸福的甜蜜。
——是什么让你这般快乐？
——我又见到了爸爸和妈妈……
他们非常像我，与我的年龄一般大。
爸爸曾是月亮的男孩，妈妈曾是
太阳的小姑娘。

有一天，他们在一起跳舞
他们跌倒在地上

旁边有一条蓝色的小溪
和他们一样欢笑歌唱。
他们同小溪一道唱歌；他们是
　　多么的幸福。
而小溪与他们一起舞蹈。

可有一天，不幸来临
蓝色的小溪启程。
爸爸和妈妈从此再没有见到它
他们也和小溪一样消失得无踪无影……
然而
月亮上他们仍然是既有趣又渺小
微笑着向我问好……

《月亮的小男孩与他的双亲》戈阳青译于 20 世纪 80 年代。2003 年收入诗词集《浩世微尘》（作家出版社）。2006 年 1 月《浩世微尘·文学经典月刊》发表。同年收入《戈阳青全集》翻译诗选（欣赏版、阅读版、文本版）。

《月亮的小男孩与他的双亲》：

从前/有个男孩并不快活/因为他居住的地方/很少见到太阳……

人们说他是月亮的小男孩，/名叫米歇尔• 莫兰，有时他也快活，/每当月亮出现。

——我认识月亮，他说，/我俩是朋友，即使夜里/她没有出现，只要我闭上眼睛/也能在黑暗中将她看见

我睡觉时，她总是把我陪伴，/而酣眠中我会睁大两眼，/我同她一起散步，而她就把/梦中那些非常美好的东西给我看。

——有什么呢？人们问到。/——有太阳/米歇尔• 莫兰总是这样回答，然后/微笑着进入梦乡……/——在月亮里或月亮上，你还看见了/什么更让你高兴的事情？/——有好多事情，而后是一些人。/他们时常对我露出笑意，/尽管有时也给我一点忧愁，/却从来没有让我哭泣。

一些人和事给了我快乐，/使我真正尝到了幸福的甜蜜。/——是什么让你这般快乐？/——我又见到了爸爸和妈妈……/他们非常像我，与我的年龄一般大。/爸爸曾是月亮的男孩，妈妈曾是/太阳的小姑娘。

有一天，他们在一起跳舞/他们跌倒在地上/旁边有一条蓝色的小溪/和他们一样欢笑歌唱。/他们同小溪一道唱歌；他们是/多么的幸福。/而小溪与他们一起舞蹈。

可有一天，不幸来临/蓝色的小溪启程。/爸爸和妈妈从此再没有见到它/他们也和小溪一样消失得无踪无影……/然而/月亮上他们仍然是既有趣又渺小/微笑着向我问好……